

# CUENTO

## IIN TIÑI NDICHI



### El ratón mañoso

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1979



## CUENTO IIN TIÑI NDICHI

Iin tiñí ndéē maá ndéē iin tī. De nī  
ndihi nūnī tī. De nī ncachī tī:

--Ná quíhīn ni vehe tītīhá cúndēhé ó  
á nduú névāha tī nūnī de tanúú tī iin  
cajón nūū ni --ncachī tīñí.

De nī jēhēn tī vehe tītīhá de nī  
ncachī tī:

--Vāji nī vāndēhé nī á nduú névāha  
nú jacū nūnī de tanúú nú nūū ni jacū  
quīvī. De iin-ni cajón cúnī ni de tú  
nanihīn ni de quinasiáha nī --ncachī tīñí  
jīi tī tītīhá.

--Cuu túsaá --ncachī tītīhá, de nī  
jēhe tī nūnī nūū tīñí.

De nī ndihi nūnī tī de nī ncachī tī:

--Ná quíhīn ni vehe chile ná cúndēhé  
ó á nduú névāha tī nūnī de tanúú tī jacū  
nūū ni --ncachī tīñí.

De nī jēhēn tīñí vehe chile, de nī  
ncachī tī:

--Vāji nī vāndēhé nī á nduú névāha  
nú jacū nūnī de tanúú nú nūū ni jacū  
quīvī. De iin-ni cajón nsūú jā cuáhā  
cúnī ni. De tú nanihīn ni de quinasiáha  
nī --ncachī tīñí jīi tī chile.

--Cuu túsaá --ncachī chile, de nī  
jēhe tī nūnī nūū tīñí.

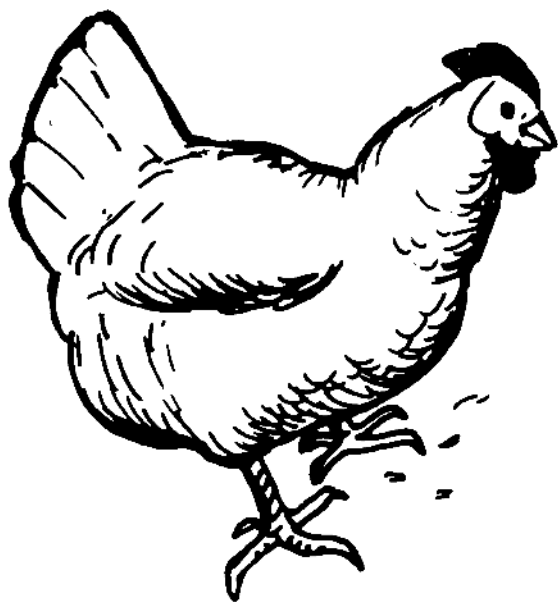
De nī ndihi tucu nūnī tī nī nchajī  
tī. De nī ncachī tī:

--Quíhīn ni vehe űihín cúndēhé ó á

nduú névāha tī nūnī de tanúú tī nūū ni  
--ncachī tīñí.

De nī jēhēn tīñí vehe ñihín de nī  
ncachī tīñí:

--Vāji nī cūndēhé ó á nduú névāha nú  
jacū nūnī de tanúú nú nūū ni --ncachī  
tīñí.



--Cuu túsaá--ncachī ñihín, de nī jēhe  
tī nūnī nūū tīñí.

De nuú ndihi tucu nūnī tīñí de nī  
ncachī tucu tī:

--Quíhīn ni vehe xúncuui cúndēhé ó á  
nduú névāha tī nūnī de tanúú tī nūū ni  
--ncachī tīñí.

De nī jēhēn tīñí vehe xúncuui de nī  
ncachī tī:

--Vāji nī cúndēhé ó á nduú névāha nú  
jacū nūnī de tanúú nú nūū ni jacū quīvī.  
Iin-ni cajón cúnī ni de tú nanihīn ni de  
quinasiáha nī --ncachī tīñí.

--Cuu túsaá --ncachī xúncuui, de nī  
jēhe tī nūnī nūū tīñí.

De nī ndihi tucu nūnī nchajī tī, de

nī ncachī tī:

--Quíhīn ni vehe tēe jíca yucu, tēe ndúcú lejo ná cúndēhé ó á nduú névāha dē nūnī de tanúú dē nūū ni --ncachī tīñí.

De nī jēhēn tīñí vehe tēe jíca yucu, de nī ncachī tī jíi tī dē:

--Vāji sá cúndēhé ó á nduú névāha ní jacū nūnī de tanúú ní nūū sá jacū quīvī. Iin-ni cajón cúnī sá. De tú nanihīn sá de quinasiáha sá --ncachī tīñí jíi tī dē.

--Cuu túsaá --ncachī tēe jíca yucu.

De nī jēhe dē nūnī nūū tīñí, de cuānohōn tī vehe cuācajī tucu tī nūnī.

Ñúcuán de ndéē tī yájī tī nūnī de nī nquenda tītīhá de nī ncachī tī:

--Vāji nī cúndēhé ó á nanihīn nū  
nūnī ni nataji nū chi jīni nūhún nī.  
Núcuán cúu jā vāji nī --ncachī tītīhá.

De nī ncachī tīñí:

--Cundetu núú nú jīñā ná cúu caji  
quí nī de cōhōn nachicuāha ó nūnī nū  
--ncachī tīñí.

--Cuu túsaá --ncachī tītīhá.

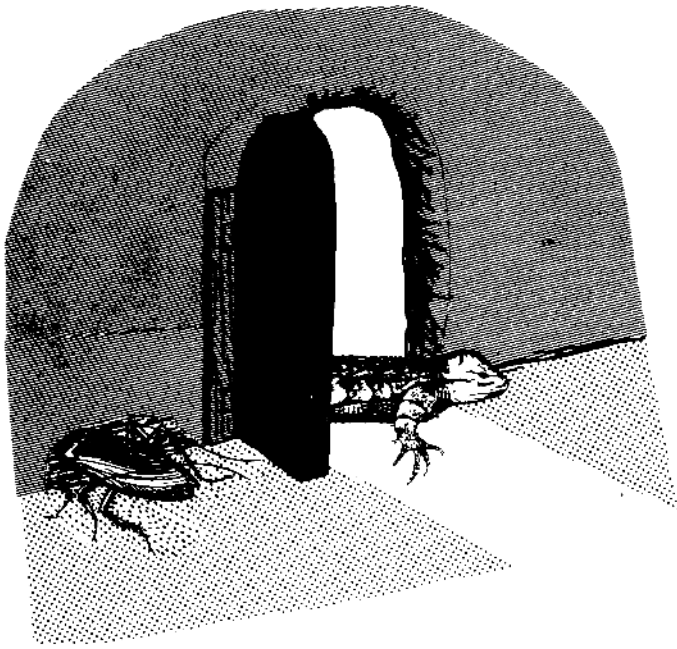
De nī jīcundeē nūú tītīhá ndētu tī.  
De nī ncuñatin chile vāji tī, de nī  
nchūhú tītīhá de nī ncachī tī:

--Núcuán vāji enemigo ni de yúhú nī  
--ncachī tītīhá.

De nī ncachī tīñí:

--Cuáhán yātā nduviéhé cundeē nū





quiyuhū nū --ncachī tīñí.

Nquenda chile de nī ncachī tī jīi tī  
tīñí:

--Vāji nī cūndēhé ó á nanihīn nū  
nūnī ni nataji nú chi jīni ñúhún nī cajī  
ni --ncachī chile.

De nī ncachī tīñí jīi tī chile:

--Cundetú núú nú jīñā ná cúu cajī  
quí nī de nachicuāha ó nūñī nū --ncachī tī  
jīi tī chile.

De nī jīcundeē chile ndétu tī. De nī  
ncuñatin ñihín vāji tī. De nī nchūhú  
chile de nī ncachī tī:

--Ñúcuán vāji enemigo ni --ncachī tī.

De nī ncachī tīñí:

--Tú vāji enemigo nū de cuáhán yātā  
nduviéhé cundeē nū quiyuhū nū --ncachī  
tīñí.

--Cuu túsaá --ncachī chile.

De nī nanihín tī tītīhá de nī  
nchajī-ni chile tītīhá.

Ñúcuán de nī nquenda ñihín de nī  
ncachī tī jīi tī tīñí:

--Vāji nī cúndēhé ó á nanihīn nū nūnī  
ni de nataji nú chi jīni nūhūn nī. Nūcuán  
cúu jā vāji nī --ncachī ñihín.

De nī ncachī tīñí:

--Cundetu núú nú jīñā ná cúu cajī  
quí nī de cōhōn nachicuāha ó nūnī nū  
--ncachī tīñí.

De nī jīcundeē núú ñihín ndétu tī.  
De nī ncuñatin xúncuui vāji tī. De ñihín  
nī jinī tī de nī nchūhú nāvāha tī de nī  
--ncachī tī:

--Nūcuán vāji enemigo ni de yúhú  
nī. ¿Nāsa sāhá nī mitan da? --ncachī  
ñihín.

De nī ncachī tīñí:

--Cuáhán yātā nduviéhé nūcuán

cundeē nū de cūndēhé nú naá cúu jā iyó  
jā cajī ō túsaá --ncachī tī.

De nī nquīvi ñihín cuāhān tī de nī  
jinī tī nūū chile de nī nchajī tī.

De nī nquenda xúncuui de nī  
ncachī tī:

--Vāji nī cūndēhé ó á nanihīn nū  
nūnī ni de nataji nú chi jíni ñúhún nī  
cajī ni. Nūcuán cúu jā vāji nī --ncachī  
xúncuui.

De nī ncachī tīñí:

--Cundeē cundetu núú nú ná cúu cajī  
ni de cōhōn nachicuāha ó nūnī nū  
--ncachī tī.

De nī jīcundeē nūú xúncuui ndétu tī.  
De nī nquenda-ni tēe jíca yucu. De nī

jinī xúncuui de nī nchūhú tī de nī  
ncachī xúncuui:

--Ñúcuán vāji enemigo ni. ¿Nāsa  
sāhá nī mitan da?--ncachī tī.

De nī ncachī tīñí:

--Túsaá de tú vāji enemigo nū de  
cuāhān yātā nduviéhé ñúcuán quiyuhū nū  
de cūndēhé nú naá cúu jā íyó jā cajī ō  
ñúcuán --ncachī tīñí.

De nī nquīvi xúncuui cuāhān tī. De



nī jinī tī nūū ñihín de nī nchajī tī ñihín  
ndañúhún-ni.

De nī nquenda tēe jíca yucu, de nī  
ncachī dē:

--Vāji nī cúndēhé ó á nanihīn nū nūnī  
ni de nataji nú chi jīni ñúhún nī cajī ni.  
Ñúcuán cúu jā vāji nī --ncachī dē.

De nī ncachī tīñí:

Cundetú núú ní jīñā ná cúu cajī sá de  
cōhōn nachicuāha ó nūnī ní naquehen ní  
--ncachī tīñí jīi tī dē.

De jīcundeē núú tēe jíca yucu. De nī  
jinī dē nūú xúncuui de nī jahnī dē tī.

Ñúcuán de nī ncuu nchajī tīñí de  
nquee tī cuāquehen tī nūnī jā nacuāha tī  
nūú tēe jíca yucu. De cuāhān cuāhān dē



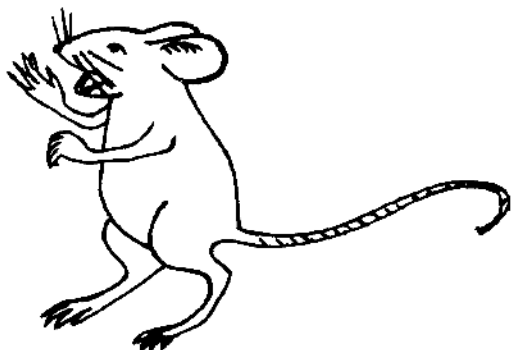
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jfín tī de nī nquenda dē iin ichi cuñí  
 nūū ndēhé cáá de ñaá cúu cā quīvi dē jā  
 quíhīn dē jā cuniquīn dē tīñí. Núcuán  
 de nī nquīvi tīñí de nī ncachī tī:

--Jīñā cundetu ní cundeē ní chi tú  
 ncuú cā yāha ní --ncachī tīñí jīi tī dē.

Súcuán súcuán nī stáhví tīñí ndācá  
quiti jā nāá nasiáha tī nūnī ndācá quiti  
ñúcuán. De tēe ñúcuán nduú ncúndéé dē  
cuniquīn dē tīñí jā nanihīn dē nūnī dē.

De nī ndihi cuento.





## Resumen del cuento

### El ratón mañoso

Una vez que se le acabó su provisión de maíz, no le quedó más remedio al ratón que irles a pedir prestado a sus vecinos, que eran: la cucaracha, la lagartija, la gallina, la zorra y el cazador. Cuando se le acababa el maíz que le había prestado uno de los vecinos, el ratón iba y le pedía a otro, prometiendo que lo pagaría tan pronto como tuviera.

Llegó el día en que los vecinos fueron a la casa del ratón, uno tras otro, para exigirle que les pagara su maíz. Sin embargo, cada uno de los animales tenía por enemigo a otro de los vecinos, y justo cuando cada uno iba llegando, su enemigo llegaba enseguida y lo mataba. Así, la lagartija se comió a la cucaracha; y la gallina se comió a la lagartija; y la zorra se comió a la gallina; al zorro lo mató el cazador.

Luego, el ratón hizo como que iba a medir el maíz que le debía al cazador y por eso lo guió hasta un lugar muy estrecho, donde el cazador no podía seguirlo; así que escapó sin pagar a nadie.

Este cuento ya había sido publicado en 1954; ahora se ofrece corregido y revisado en esta nueva edición con el título de El ratón mañoso.

Idioma: mixteco de Santo Tomás Ocotepec

Asesora lingüístico: Belita Ana Forshaw A.

Esta edición consta de 100 ejemplares.

**Q6-9-757**

se terminó de imprimir este libro  
el día 29 de junio de 1979  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



ISBN 968-31-0067-8

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores